Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam Juda zobaczył córkę innego człowieka, Kananejczyka, któremu było na imię Szua,\* i pojął ją (za żonę),\*\* i wszedł do niej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W jego otoczeniu spotkał córkę pewnego Kananejczyka, Szuy, ożenił się z nią i wspólnie zamieszkał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Juda zobaczył tam córkę Kananejczyka, który miał na imię Szua; pojął ją i obcował z nią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ujrzał tam Judas córkę męża Chananejskiego, którego zwano Sua; a pojąwszy ją, wszedł do niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzał tam córkę człowieka Chananejskiego, imieniem Sue, i pojąwszy za żonę, wszedł do niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzawszy tam córkę pewnego Kananejczyka, noszącego imię Szua, wziął ją za żonę i zbliżył się do niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam ujrzał Juda córkę męża kananejskiego, imieniem Szua i pojął ją za żonę, i obcował z nią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam Juda ujrzał córkę Kananejczyka o imieniu Szua, pojął ją za żonę i z nią obcował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ujrzał tam córkę Kananejczyka, który miał na imię Szua, wziął ją za żonę i współżył z nią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam zobaczył Juda córkę Kanaanity, któremu było na imię Szua; tę wziął za żonę i współżył z nią. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jehuda zobaczył tam córkę kupca, który miał na imię Szua. Poślubił ją i przyszedł do niej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив там Юда дочку чоловіка хананейця, якій імя Сава, і взяв її і ввійшов до неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jehuda ujrzał tam córkę pewnego Kananejczyka, imieniem Szua; więc poszedł do niej, pojął ją, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Juda zobaczył tam córkę pewnego Kananejczyka, który miał na imię Szua. Pojął więc ją i z nią współżył. |

1. 1) Szua, ׁשּועַ (szua‘), czyli: rządca, <x>10 38:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 24:3</x>; <x>10 26:34-35</x>; <x>10 28:1</x> [↑](#footnote-ref-3)